

## 詩篇第一百二十二篇譯文對照

### 【詩一百十二 1】

- 〔和合本〕「你們要讚美耶和華！敬畏耶和華，甚喜愛他命令的，這人便為有福。」
- 〔呂振中譯〕「你們要必頌讚永恆主！敬畏永恆主，甚喜愛他命令的，這人便為有福！」
- 〔新譯本〕「你們要讚美耶和華。敬畏耶和華、熱愛他的誠命的，這人是幸福的。」
- 〔現代譯本〕「要讚美上主！敬畏上主的人多麼有福啊！喜歡遵行上主誠命的人多麼有福啊！」
- 〔當代譯本〕「你們要讚美主。所有敬畏神、樂於遵行祂命令的人，都是有福的。」
- 〔文理本〕「爾其頌美耶和華、寅畏耶和華、深悅其誠命者、其有福兮、」
- 〔思高譯本〕「阿肋路亞！凡敬畏上主的人，真是有福，喜歡祂誠命的人，真是有福！」
- 〔牧靈譯本〕「亞肋路亞！敬畏上主，喜歡遵行他誠命的人多麼有福，」

### 【詩一百十二 2】

- 〔和合本〕「他的後裔在世必強盛，正直人的後代必要蒙福。」
- 〔呂振中譯〕「他的後裔子孫在於世必強盛；純全人的後代必要必蒙福。」
- 〔新譯本〕「他的後裔在地上必強盛，正直人的後代必蒙福。」
- 〔現代譯本〕「義人的後裔一定蒙福；他的子孫在地上總會強盛。」
- 〔當代譯本〕「他的子女必然強盛，因為正直人的後代是蒙福的。」
- 〔文理本〕「其裔必強盛於地上、正人之後代、必蒙福兮、」
- 〔思高譯本〕「他的子孫在世上必要強盛，義人的後代必要受到讚頌。」
- 〔牧靈譯本〕「他的後裔在世上必會強盛，義人的子孫必要蒙福。」

### 【詩一百十二 3】

- 〔和合本〕「他家中貨物，有錢財。他的公義存到永遠。」
- 〔呂振中譯〕「他家中貨物，有錢財；他的義氣存到永遠。」
- 〔新譯本〕「他家中富有財，有金錢，他的仁義存到永遠。」
- 〔現代譯本〕「他的家族繁榮，他將長久興旺！」
- 〔當代譯本〕「他的家財豐厚，他的公義永存。」
- 〔文理本〕「其家富有貨財、其義永存兮、」
- 〔思高譯本〕「他家中權勢財產，他的仁義必存留永遠。」
- 〔牧靈譯本〕「他的家中必富有錢財，他的正直必永遠留存。」

#### 【詩一百十二 4】

〔和合本〕「正直人在黑暗中，有光向他發現。他有恩惠，有憐憫，有公義。」

〔呂振中譯〕「純全人在於黑暗中，有光向他發現；他有恩惠，有恩待，有義氣。」

〔新譯本〕「正直人在黑暗中有光照亮他，他滿有恩慈，好憐恤，行公義。」

〔現代譯本〕「光為着義人在黑暗中照耀，為着慈愛、憐憫、正直的人照耀。」

〔當代譯本〕「雖然四圍黑暗，但正直人必得重見光明。他良善正直，又富有憐憫的心腸。」

〔文理本〕「正人在幽暗中、光輝為之顯著、其人慈悲、矜憫公義兮、」

〔思高譯本〕「祂富有仁愛，慈悲而又公道，像光明在暗處向義人照耀。」

〔牧靈譯本〕「因為義人是黑暗中的光明，他富於慈愛、憐憫和正義。」

#### 【詩一百十二 5】

〔和合本〕「施恩與人、借貸與人的，這人事情順利。他被審判的時候，要訴明自己的冤。」

〔呂振中譯〕「施恩與人、借貸與人的，這人事情順利；他被審判的時候要必訴明自己的冤。」

〔新譯本〕「恩待人，借貸給別人，按公正處理自己事務的，這人必享福樂。」

〔現代譯本〕「慷慨好施的人有福了；他以誠實經營業務。」

〔當代譯本〕「寬厚待人，行事公正，就必定凡事亨通。」

〔文理本〕「施恩而貸金者、必獲益、在受鞠時、必得直兮、」

〔思高譯本〕「樂善好施的人必蒙受祝福，祂以正義處理自己的事務。」

〔牧靈譯本〕「樂善好施的人必事事順遂，以公正與忠誠引導自己的生活。」

#### 【詩一百十二 6】

〔和合本〕「他永不動搖。義人被紀念，直到永遠。」

〔呂振中譯〕「他永不動搖；義人被記得着，直到永遠。」

〔新譯本〕「因為他永遠不會動搖，義人必永遠被紀念。」

〔現代譯本〕「義人永不失敗；他永遠不被遺忘。」

〔當代譯本〕「惡劣環境不能把他打倒，正直的人必永遠為人記念。」

〔文理本〕「永不動搖、義人恒被記憶兮、」

〔思高譯本〕「因為他永遠不會失足抖顫，義人必要受到永遠的記念。」

〔牧靈譯本〕「因為義人永遠不會動搖，他將被紀念，直到永遠。」

#### 【詩一百十二 7】

〔和合本〕「他必不怕兇惡的信息，他心堅定，倚靠耶和華。」

〔呂振中譯〕「他必不怕凶惡壞事者的信息；他心堅定，倚靠永恆主。」

〔新譯本〕「他必不因壞消息懼怕；他的心堅定，倚靠耶和華。」

〔現代譯本〕「他不因壞消息驚惶；他的信心堅定，一心信靠上主。」

〔當代譯本〕「他並不懼怕噩耗頻仍，他堅定地信靠主。」

〔文理本〕「噩耗不驚、心志堅定、惟耶和華是恃兮、」

〔思高譯本〕「噩耗的凶信，不會使他驚慌，因為仰賴上主心志堅強。」

〔牧靈譯本〕「噩耗不會令他驚慌，因為他信心堅定，一心信靠上主，」

### 【詩一百十二 8】

〔和合本〕「他心確定，總不懼怕，直到他看見敵人遭報。」

〔呂振中譯〕「他心確定，總不懼怕，直到他看見敵人遭報。」

〔新譯本〕「他的心堅決，毫不懼怕，直到他看見他的敵人遭報。」

〔現代譯本〕「他不憂不驚；他確信會看見仇敵的衰敗。」

〔當代譯本〕「他的心志堅定絲毫不害怕，他可以沉著地面對仇敵。」

〔文理本〕「其心穩固、無所畏懼、迨見其敵遭報兮、」

〔思高譯本〕「直到看見他的仇敵蒙羞，他的心志堅強無懼無憂。」

〔牧靈譯本〕「他心智堅強，無可畏懼，最終他將戰勝他的仇敵。」

### 【詩一百十二 9】

〔和合本〕「他施捨錢財，周濟貧窮。他的仁義存到永遠。他的角必被高舉，大有榮耀。」

〔呂振中譯〕「他施捨錢財，賙濟貧窮窮；他的仁義存到永遠。他的角必被高舉，大有光榮耀。」

〔新譯本〕「他廣施錢財，賙濟窮人；他的仁義存到永遠；他的角必被高舉，大有榮耀。」

〔現代譯本〕「他慷慨賙濟窮苦人，他的仁義永存；他將強盛，受人敬重。」

〔當代譯本〕「他慈善為懷，慷慨好施。他的正義必為人所記念；他必被尊崇。」

〔文理本〕「彼散財、彼濟貧、其義永存、其角以榮高舉兮、」

〔思高譯本〕「他散財而周濟貧苦的人。他的仁義必會萬世留存，他的頭角高舉必受光榮。」

〔牧靈譯本〕「他施捨錢財，周濟貧困，他的仁義必將永遠留存，他的頭必被高舉，滿受榮耀。」

### 【詩一百十二 10】

〔和合本〕「惡人看見便惱恨，必咬牙而消化。惡人的心願要歸滅絕。」

〔呂振中譯〕「惡壞事者人看見便惱恨，必咬牙而消化；惡壞事者人的心願要必歸剪滅。」

〔新譯本〕「惡人看見就惱怒，他必咬牙切齒，身心耗損；惡人的心願必幻滅。」

〔現代譯本〕「邪惡的人看見義人強盛而苦惱；他們咬牙氣憤而滅亡；他們的希望將歸幻滅。」

〔當代譯本〕「惡人看見此情此景必然滿腔妒恨咬牙切齒地消逝；惡人的盼望定必幻滅。」

〔文理本〕「惡者見之而恚恨、切齒而消亡、惡黨所欲、必歸烏有兮、」

〔思高譯本〕「罪人見到必要憤恨滿腔，咬自己的牙齒，焦灼難當，惡人們的希望終必喪亡。」

〔牧靈譯本〕「惡人看見必會惱怒，咬牙切齒，嫉恨難消，惡人的欲求必將滅絕。」

